Meaning
Sahityam
together about the mahimai of our Lord with you.
as a horse? Please awaken and get up! Oh Luminous one! Come and open the door so that we could si
away even after hearing us singing the namams of our Lord Kesavan, who destroyed the demon Kesi appearing in disguise
in your neighbor's houses during this still hour of the morning? Oh crown gem among gopis! Ho
sound? Aren't you awakened yet by the sloshing of the curd as a result of the strong movement of the churnin
et al) collide against each other and result in a rhythmic musical sound (mangalanaadham).
Their engagement in the churning act makes their bangles and other aabharaNams around their neck (acchu thAli, A
movement of their cadhEsamudaiyaay thiRavElOr embaavaay.

Addi
Humming everywhere (the) annaicaaththan birds together

kI chu kI chu en Ru

Ragam: Bhairavi (20th mela Nata Bhairavi Janyam)
https://en.wikipedia.org/wiki/Bhairavi_(Carnatic)

ARO: S R2 G2 M1 P D2 N2 S ||
AVA: S N2 D1 P M1 G2 R2 S ||

Talam: Misra Chapu
Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: Thiruppavai Wikipedia Page)
Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna ()
Lyrics / Meaning Courtesy: https://ramanuja.org/sv/andal/valiyans/andal/vanagam/verse7.html
Youtube Class:
Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai07-class.mp3

Paasuram (Stanza)

kee cu ke ecu en Ru engum aana ic caaththan * kalandhu
pEsina pEccaravam kEttila yO pEyp peNNE *
ka sum piRappum kalakalappak kai pErththu *
vaasa naRuNGkuzhal aayeciya r * maththi naa l
Osai paduththa thayararavam kEttila yO *
naya kap peN piLLay naaraayaNaN moor ththi *
kEsavanai ppa davyum nee kEtE kidatthhiyO *
dhEsamudaiyaay thiRavElOr emb aavaa y

Meaning Courtesy: https://ramanuja.org/sv/andal/valiyans/andal/vanagam/verse7.html


Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Margazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

The second section of Sri Andal’s Thiruppavai consists of 10 verses beginning with the above 6th verse and sets out to wake up 10 girls to join Andal for the Margazhi worship. Each verse is an attempt to awaken one of the girls and adopts a different reasoning and pleading. The common theme however is citing the reason for waking up ie to worship the Lord, and the Lord who is to be worshipped is referenced citing his many splendorous qualities and pertinent deeds that He performed during his incarnations in this earth.

Sounds wake us up from sleep. Andal asks the girl, can you not hear the sound of the birds that are chirping, conversing before the leave the company of each other in their nests and setting out on their own to search for their food? The beautiful ornamented women of the cowherd community with fragrant tresses are up and at work churning the curds for butter, and as they churn the curds with their dainty hands can you not hear the sounds? We think of you as our leader, but you are asleep, why are you not awake even as we sing the praise of the Lord Narayana as Keesava who vanquished the demon Kesi, Is the sound of our music lulling you to sleep instead of waking you up? Please open the door

(Courtesy:Dr. V.K.S.N. Raghavan): Oh pEy peNNE (deluded girl)! do n't you hear the noise raised by the Aanai Saathan birds (BharadhAvAja Birds in Sanskrit and Valiyans in Tamizhi)? Does n't your sleep get affected by the Keesus-Keesa sadham (ayaktha madhura sillAbham) of these busy birds outside your sleeping chambers? The dawn is advancing .There are signs of the world awakening all around you. Do n't you hear the sound made by the busy churning of the curd by the other gopis with symmetric movement of their churning rods?

The body movement (exertions) of these beautiful gopis sends out fragrances from their flower-adorned locks of well combed hair. Their engagement in the churning act makes their bangles and other aubharaNams around their neck (acchu thAli, Aamai thAli et al) collide against each other and result in a rhythmic musical sound (mangalanaadham). Do n't you hear that auspicious jingling sound? Are n't you awakened yet by the sloshing of the curb as a result of the strong movement of the churning rod in your neighbor's houses during this still hour of the morning? Oh crown gem among gopis! How can you be so indifferent and sleep away even after hearing us singing the namams of our Lord Kesavan, who destroyed the demon Kesi appearing in disguise as a horse? Please awaken and get up! Oh Luminous one! Come and open the door so that we could sing together about the mahimai of our Lord with you.

Sahityam: keecu keecu enRu engum aanai caaththan * kalandhu
Meaning: Humming everywhere (the) annaicaaaththan birds together

[The wild chirping of the many birds singing together]
"keecu keecu" enRu chirping sound (an onomatopoeia)
engum everywhere
anaaiccaaththan birds of a particular type, known as "valiya" in Tamil or "bharadvAja" in Sanskrit
kalandhu together

Sahityam: pEsina pEccaravam kEttilaiyO pEy peNNE *
spoken speech sound have you heard (O) dumb girl
[Are you not able to hear it, devilish girl]

pEsina pEccu saying words, talking
aravam sound
kEttilaiyO didn’t you hear?
pEy peNNE hey spellbound girl!

Sahityam: kaasum piRappum kalakalappak kai pErththu *
garlands of gold coins jewelry , jingling sound hand tiring
[their hands bedecked with bangles and other jewellery]

kaasum (garlands of) auspicious coins
piRappum cylindrical golden jewelry
kalakalappa the jingling sound of "kala kala"
(another onomatopoeia)
kai hands
pErththu moving

Sahityam: vaasa naRuNGkuzhal aaycciyar * maththinaal
spreading fragrance (from) hair the cow girls (are) skimming
[The lovely scented cowherd maidens, with their mixers]

vaasa naRum very fragrant (lit. “fragrant fragrant”)
kuzhal hair
aaycciyar cow girls (gopikas)

maththinaal using the churning rod

Sahityam: Osai paduththa thayiraravam kEttilaiyO *
Ocai patuththa thayir aravam kEttilaiyO *
noise making yogurt (this) sound don’t you hear.
[can’t you hear the sounds as they churn the curds]

Osai patuththa making noise
thayir yogurt
aravam sound
kEttilaiyO don’t you hear?

Sahityam: naayakap peN piLLaay naaraayaNan mooorththi *
Hey leader (of) the girls , Lord Narayana’s murthy (and)
[Oh the Lord’s Girl, the embodiment of Narayana]
nayaka leader
peN piLLaay! O girl!
naraayaNan Narayana’s
mooorththi descent (avatAra) (lit. form)

Sahityam: kEsavanaip paadavum nee kEtE kidaththiyO *
Lord Kesavan’s (praises we are) singing , you listened (and) are you still sleeping ?
[who is Kesava (Krishna), to sing his praise you are made]

kEsavanai about Kesava (one of the principal names of Narayana
(= Lord Vishnu)
paadavum singing
nee you
kEtE even while listening
kidaththiyO are you lying down?

Sahityam: dhEsamudaiyaay thiRavElOr embaavaay.
Glamorous as you are open (the door) , , Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
[You are sleeping, please come and open the door my girl]
Paasuram (Stanza)

keeceu keecu enRu engum aanaic caaaththan * kalandhu
pEsina pEcarravam kEttilaiyO pEyp peNNE *
kaasum piRappum kalakalappak kai pErthhu *
vaasa naRuNGkuzhal aaycciya * mathhinaal
Osai paduththa thayiraravam kEttilaiyO *
naayakap peN pILaay naaraayaNan moorththi *
kEsavaNaipp paadavum nee kEtTE kidaththiyO *
dhEsamudaiyaay thiRavElOr embaavaay.

Sahityam: keecu keecu enRu engum aanaic caaaththan * kalandhu

Meaning: Humming everywhere (the) annaicaaththan birds together
[The wild chirping of the many birds singing together]
“keeceu keecu” enRu chirping sound (an onomatopoeia)

kalandhu together

Sahityam: pEsina pEcarravam kEttilaiyO pEyp peNNE *
s spoken speech sound have you heard (O) dumb girl
[Are you not able to hear it, devilish girl]
pEsina pEcceu saying words, talking
aravam sound
kEttilaiyO didn’t you hear?
pEyp peNNE hey spellbound girl!

daN, sn | Srs nd pn- dp || G, p Md | pm Gr - R gs || ; ; r g | ; M, M ; || P ; dn | , d - D P ; ||
pE si - - - - na- pE cca- ra - - - vam-- kE- tti lai yo pEy peN NE *
daN, sn | Srs nd pn- dp || G, p Md | pm Gr - R gs || ; ; r g | ; M, M ; || P ; dn | , d - D P ; ||
pE si - - - - na- pE cca- ra - - - vam-- kE- tti lai yo pEy peN NE *
Lord Keshavan's (praises we are) singing, you listened (and) are you still sleeping?

Hey leader (oh Narayana's murthy (and) Narayana) are made

Not you hear. The lovely scented cowherd maidens, with their mixers

Hey the Lord's Girl, the embodiment of Narayana

[The lovely scented cowherd maidens, with their mixers]

Sahithyam: vaasa naRaNGkuzhal aaycciyar * Maththinaal

spreading fragrance (from) hair the cow girls (are) skimming

The lovely scented cowherd maidens, with their mixers

Sahithyam: Ocai padaththa thayir aravam kEttilaiyO *

noise making yogurt (this) sound don't you hear.

[cant you hear the sounds as they churn the curds]

Sahithyam: Osai padaththa thayiraravam kEttilaiyO *

making noise yogurt

Sahithyam: naayakap peN pilLay naaraayaNan moorththi *

Hey leader (of) the girls, Lord Narayana's murthy (and) Narayana

[Sahithyam: kEsavanai] about Kesava (one of the principal names of Narayana / Lord Vishnu)
Paadavum  singing
nee  you
kEttE  even while listening
kidaththiyO  are you lying down?

; ; pn | dpDM - dp ; pd || N D - dn | S ; S ; || ; ; dn | NS ; sn r S n | N D D P ||
kE sa- - va  na  paa- da- vum  nee  - - kE tE - ki  da- - - thi- yO-

; ; pdn p | dm - P ; - pd || rssn D - dn | S ; S ; || ; ; dn | sRs rmg || ns Rgr sn | N D D P ||
kE sa- - va  na  paa- da- vum  nee  - - kE tE ki -- da- - - - thi- - yO-

Sahisam: dhEsamudaiyaay thiRavElOr embaavaay.
Glamorous as you are open (the door) … Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
[You are sleeping, please come and open the door my girl]

dhEsam  splendor (Sanskrit: tejas)
udaiyaay  you who are with
thiRa  open (the door)

; ; gr | S ; || sn r s nd | ddP , p P || mp dn sr | sn D ; P ; || mg pm dp | mg rs rg mp ||
dhE sa mu da- - yaay  thiRa vE- - - - - - IOr- em ------- baa- - vaay-

DNSR- gr | S ; || sn r s nd | ddP , p P || mp dn srgr | sn D ; P ; || mg pm dp | mg rs rg mp ||
dhE sa mu da- - yaay  thiRa vE- - - - - - IOr- em ------- baa- - vaay-

DNSR- gr | S ; || sn r s nd | ddP , p P || mp dn srgr | sn D ; P ; || mg pm dp | G R R ; ||
dhE sa mu da- - yaay  thiRa vE- - - - - - IOr- em ------- baa- - vaay-

Additional Meanings: http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp07.html

kIcu kIcu enRu eNGkum   aanaiccaaththan * kalan*thu
Humming everywhere (the) annaicaaththan birds  together

pEcina pEcc      aravam kEttilaioY    pEyp peNNE *
spoken speech sound  have you heard (O) dumb girl

kaacum piRappum      kalakalappak  kai  pErththu *
garlands of gold coins jewelry , jingling sound hand tiring

vaaca      naRuNG    kuzhal aaycciyar *   maththinaal
spreading fragrance (from) hair   the cow girls (are) skimming

Ocai  patuththa thayir       aravam kEttilaioY *
noise making  yogurt (this) sound  don't you hear.

naayakap      peNpiLLaay      naaraayaNan    mUrththi *
Hey leader (of) the girls , Lord Narayana's murthy (and)

kEcavanaip      paatavum nl kEttE      kitaththiyO *
Lord Keshavan's (praises we are) singing , you listened (and) are you still sleeping ?

thEcam  utaiyaay    thiRa
Glamorous as you are open (the door)

El      Or empaaavaay
Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu